

所属	人間社会学部・一般教育	職名	講師	氏名	金 恩愛
----	-------------	----	----	----	------

1. 教員紹介・主な研究分野

研究分野は、日韓対照研究。とりわけ、日本語と韓国語における表現様相の相違点の解明を中心テーマとする。韓国語と日本語は、同じ漢字文化圏という背景とともに、文法的な類似性もあって、両言語間に存在する表現様相の違いにはなかなか気づきにくい。私は、日本語と韓国語のこうした違いを、表現のあり方を問う表現様相という観点から捉えなおしている。表現様相という観点から見たとき、まず言えるのは、日本語は韓国語に比べ相対的に名詞的な表現が好まれ、韓国語は日本語に比べ相対的に動詞的な表現が好まれるという点である。こうした日韓表現様相論に立脚した研究成果は、言語教育にも即応できるものである。今後は、韓国語と日本語における表現様相の違いを明らかにしていく研究とともに、そこから得られた研究成果を、言語教育の現場にどのように還元できるか、教材作りや、辞書編纂、日韓翻訳という角度から考えていきたい。

2. 研究業績

①最近の著書・論文

- ・金恩愛(2013)『テーマで学ぶ韓国語初級会話』、韓国：ことばの森、2013年3月
- ・金恩愛(2013)『はじめて学ぶ韓国語入門会話』、韓国：ことばの森、2013年10月
- ・金恩愛(2014)「日本語と韓国語における主語の現れ方について」『福岡県立大学人間社会学部紀要』第22巻第2号、55-62頁(総8頁)、福岡県立大学、2014年1月
- ・金恩愛(2015)「일본어 -사에 대응하는 한국어 표현(日本語の「-さ」に対応する韓国語の表現)」『일본의 한국어학(日本韓国語学)』、韓国:サムギョン、2015年3月(金恩愛(2006)「日本語の「-さ」派生名詞は韓国語でいかに現れるか--翻訳テキストを用いた表現様相の研究--」東京：日本語教育学会、『日本語教育』129号の再録(一部修正後・翻訳))
- ・金恩愛(2015)『間違いやすい韓国語表現 100 上級編(韓国語実力養成講座3)』、東京：白帝社、2015年6月

②その他最近の業績

<口頭発表>

- ・金恩愛(2013)「日本語と韓国語における主語の現れ方について」、韓国日本語学会・第28回秋季学術大会、韓国：ハンバツ大学、2013年9月28日(土)
- ・金恩愛(2014)「名詞志向の日本語vs. 動詞志向の韓国語」、麗澤大学言語研究センター・シンポジウム「名詞的表現の機能に関する対照言語学的研究」2014年1月11日(土)
- ・金恩愛(2014)「日本語と韓国語の対照からみた名詞分類」、韓国日本語学会・第29回春季学術大会、韓国：ペックイェル大学、2014年3月22日(土)

<共同研究プロジェクト>

- ・福岡県立大学 平成25年度研究奨励プロジェクト「山本作兵衛コレクションの保存・活用に関する総合的研究(2年目)―福祉系総合大学のアーカイブス戦略―」、共同研究者(研究代表：森山 沾一)

<報告書>

- ・KIM, Eunae. 2013. Five levels in Korean. *Five Levels in Clause Linkage* [NINJAL Collaborative Research Project Reports], Tasaku Tsunoda(ed.), 415-450. Tachikawa, Japan: National Institute for Japanese Language and Linguistics.
- ・金恩愛(2014)「韓国ユネスコ世界記憶遺産調査報告：「5・18民主化運動記録物」を中心に」『福岡県立大学附属研究所 生涯福祉研究センター 研究報告叢書』vol. 52、福岡県立大学附属研究所生涯福祉研究センター、2014年3月

<翻訳>

- ・金恩愛(2015.6~2016.3)「日本 와시노 아키코 선생님의 음악교육열전(鷺野彰子先生の)音楽教育熱伝『Music Friends』韓国:ヒョンデウマク(現代音楽)全10回

<エッセイ>

- ・金恩愛(2013.4~2016.3)「日本の風景」(原文は韓国語)『福岡韓国教育院 心』全36回
- ・金恩愛(2013)「日本語学習法、一、二、三」『日本語こう勉強しろ』、韓国日本語学編、韓国:チェックラン、2013年12月

③過去の主要業績

- ・金恩愛(2003)「日本語の名詞志向構造と(nominal-oriented structure)と韓国語の動詞志向構造(verbally-oriented structure)」『朝鮮学報』第188輯。天理:朝鮮学会
- ・金恩愛(2006)「日本語の「-さ」派生名詞は韓国語でいかに現れるか- 翻訳テキストを用いた表現様相の研究-」『日本語教育』129号。東京:日本語教育学会
- ・油谷幸利、金恩愛(2007)『韓国語実力養成講座1間違いやすい韓国語表現100 初級編』東京:白帝社 総233頁

3. 外部研究資金

なし

4. 受賞

なし

5. 所属学会

- ・朝鮮学会、朝鮮語教育研究会、福岡朝鮮語教育研究会、日本語教育学会、韓国日本語教育学会、韓国日本語学会

6. 担当授業科目

- ・コリア語Ⅰ-(1)・コリア語Ⅰ-(2)・2単位・1年・通年、コリア語Ⅱ-(1)・コリア語Ⅱ-(2)・2単位・2年・通年、コリア語Ⅲ-(1)・コリア語Ⅲ-(2)・2単位・3年・通年、教養演習・1単位・1年・前期、韓国の社会と文化・2単位・2年・後期(育児休業:2015年5月19日~2016年1月31日)

7. 社会貢献活動

- ・「第2回九州ハングル学校韓国語弁論大会」(審査員)2015年10月24日
- ・「第7回「話してみよう韓国語」福岡大会」(審査員)2015年12月12日
- ・田川市民のための韓国語通訳・翻訳等

8. 学外講義・講演

なし

9. 附属研究所の活動等

なし